

Pierre Kaser



# Traducteur vs IA

**La traduction sans traducteur**

**30/04/2025**

<https://kaser.hypotheses.org/>

# DeepL en mode *burnout*

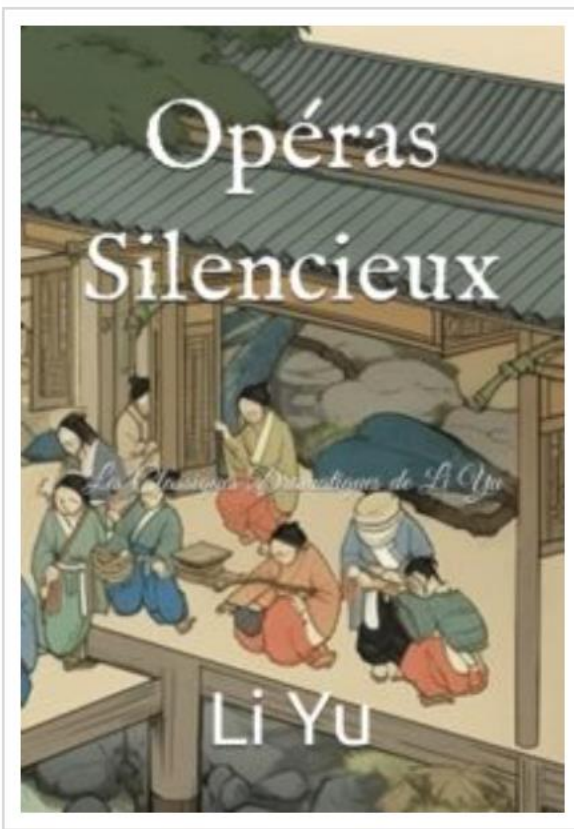
*Des petons, petits et menus, une allure timide et gracieuse, comme soumise à la brise qui agite ses manches telles de noirs nuages. Elle salue d'un discret sourire en s'inclinant respectueusement à en faire perdre la raison à tout être vivant.*

The screenshot shows the DeepL translation interface. At the top, there are navigation links: "Traduire du t...", "DeepL Write", "Traduire des...", "Enregistrées", "S'abonner", and "Connexion". Below this, the source language is set to "chinois" and the target language to "français". The input text in Chinese is: "金蓮窄窄。嫋香塵怯。小臨風難禁。舉舞袖。整烏雲。含羞含笑拜深深。人生到此那得不銷魂。". The translated text in French is: "C'est la première fois que je vois beaucoup de gens aux États-Unis. Cela aura l'air plus professionnel. C'est la première fois que je vois le site web. Je ne vais pas pouvoir le faire, mais je vais pouvoir le faire. Je ne vais pas pouvoir le faire, mais je vais pouvoir le faire. Je ne vais pas pouvoir le faire, mais je vais pouvoir le faire », a-t-il déclaré. Je ne suis pas sûr de pouvoir le faire, mais je vais pouvoir le faire." The interface includes a microphone icon, a speaker icon, a "Historique" button, an "Améliorer" button, and a "Copier" button. At the bottom, there is a promotional message: "Profitez des nombreuses fonctionnalités offertes par notre application avec un compte DeepL. Créez un compte gratuit" and a "Aa" icon.

# Traduction sans traducteur

Publié le 01/12/2024

<https://kaser.hypotheses.org/2990>



**Opéras Silencieux** : Les Classiques Dramatiques de Li Yu Broché – 6 mars 2024  
 De Li Yu (Auteur), Amelia Thompson (Traduction)  
 ASIN : B0CXF87V3Z  
 Éditeur : Independently published (6 mars 2024)  
 Langue : Français  
 Broché : 199 pages  
 ISBN-13 : 979-8883951793  
 Poids de l'article : 363 g  
 Dimensions : 15.24 x 1.14 x 22.86 cm

... ce livre est une imposture dont **Li Yu 李漁 (1611-1680)**, auteur des *Wushengxi 無聲戲* qui en constituent le texte source, fait les frais en même temps que l'acheteur qui ne se serait pas avisé qu'il s'agit en l'espèce d'une traduction numérique sans travail de relecture qui, comble de l'escroquerie, combine une version française pour les 153 premières pages et une version anglaise pour le reste, lesquelles versions sont toutes les deux particulièrement déplorables. Son achat n'est à conseiller qu'à celui qui veut détenir la preuve des faiblesses des assistants à la traduction lorsqu'on a affaire à **un texte littéraire chinois en vernaculaire du XVIIe siècle**. Un sommet de médiocrité éditoriale qui ne mérite même pas une étoile (dont la présence est rendue indispensable pour publier ce commentaire par Amazon complice de ce travail méprisable)...

The screenshot shows the Amazon.fr product page for the book 'Opéras Silencieux: Les Classiques Dramatiques de Li Yu'. The page includes the book cover, a search bar, and a detailed description. The price is listed as 13.61 €. The description highlights the author's reputation and the book's value in understanding Chinese literature and theater. A 'Lire l'échantillon' button is visible at the bottom left of the product area.

**Opéras Silencieux: Les Classiques Dramatiques de Li Yu**

Broché – 6 mars 2024  
 de Li Yu (Auteur), Amelia Thompson (Traduction)  
 1,0 ★★★★★ (1) [Voir tous les formats et éditions](#)

En tant que dramaturge et romancier renommé de la fin de la dynastie Ming et du début de la dynastie Qing, les œuvres de Li Yu continuent de captiver les lecteurs et les amateurs de théâtre des siècles plus tard. « Silent Operas », l'un de ses célèbres recueils de nouvelles, témoigne de son héritage durable dans la littérature et le théâtre chinois. Ce livre met en valeur son utilisation habile du langage, de l'humour et de la satire pour dépeindre la société et la culture de son époque, donnant vie aux personnages vibrants et aux intrigues complexes qui sont devenus les caractéristiques de son écriture.

La forme unique des « opéras muets », dans laquelle les dialogues sont transmis par des gestes et des mouvements, ajoute une couche supplémentaire de profondeur et de complexité à ses œuvres. Ce livre est une lecture incontournable pour tous ceux qui s'intéressent à la littérature et au théâtre chinois, et il fournira sans aucun doute aux lecteurs une profonde appréciation de la contribution de Li Yu à cette forme d'art.

[Signaler un problème avec ce produit](#)

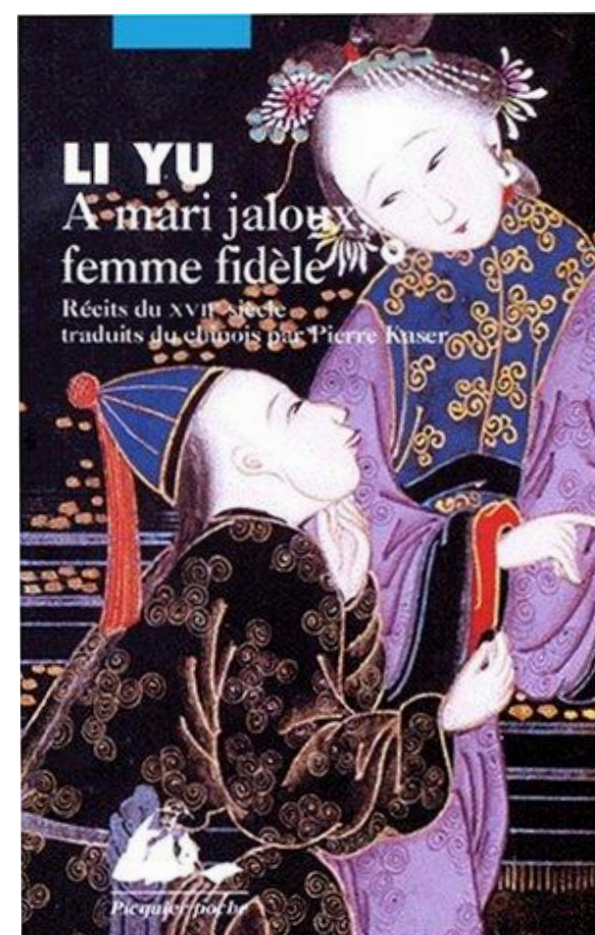
Nombre de pages de l'édition...	Langue	Date de publication	Dimensions
1. 199 pages	Français	6 mars 2024	15.24 x 1.14 x 22.86 cm

Quantité :

Expédié par

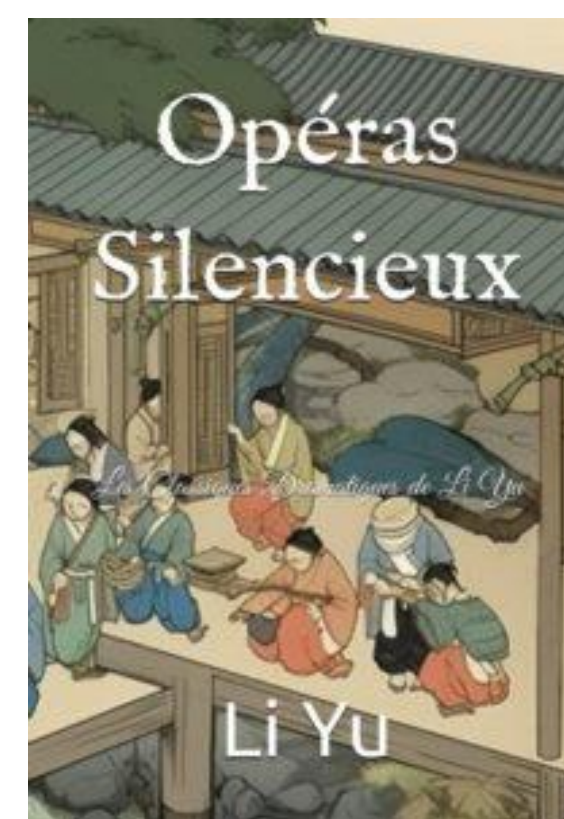
# CONTENU

PRÉFACE.....	1
Chapitre 1 : Peur d'avoir une belle femme, j'ai encore plus de beautés.....	2
Chapitre 2 : Le bel homme évite la tentation et devient méfiant.....	25
Chapitre 3 : Changer son destin d'amer à doux.....	44
Chapitre 4 : Béni par le malheur d'avoir perdu mille pièces d'or.....	54
Chapitre 5 : La femme Chen Ping élabore sept stratagèmes.....	75
Chapitre 6 : La mère Meng se déplace trois fois pour l'éducation.....	88
Chapitre 7 : Hébergé chez une prostituée, un pauvre fantôme l'accuse de sollicitation injuste.....	109
Chapitre 8 : Un fantôme perd de l'argent et les vivants se chargent de la dette.....	123
Chapitre 9 : Se transformer en fils, la compétence du bodhisattva.....	142
Chapter 10: Swapping Wives and Concubines with Ghostly and Mysterious Consequences.....	155
Chapter 11: Descendants Abandon the Corpse while Servants Attend the Funeral.....	168
Chapter 12: Concubines Embrace the Pipa while the Servant Girl Meixiang Keeps Her Chastity.....	179



- Li Yu, **À mari jaloux, femme fidèle**. *Récits du XVIIe siècle traduits du chinois*. Paris : Editions Philippe Picquier, **1990**, 238 p. Édition revue, corrigée et augmentée d'une notule bibliographique, Arles, Editions Philippe Picquier, coll.« Picquier Poche », n° 95, **1998**, 269 p. « **La laideur récompensée** » (W I, 1 : « Chou langjun pa jiao pian de yan » 醜郎君怕嬌偏得豐)

Elle se lança alors dans une inspection olfactive de l'intérieur des couvertures, puis de l'extérieur — là, l'odeur y était légèrement moins violente. Elle en conclut naturellement qu'elle devait provenir du corps même de son époux et commença d'en éprouver un vif désappointement. Un moment plus tard, lorsque le nouveau marié lui adressa la parole, les miasmes émanant de sa bouche — on aurait dit qu'il avait mangé de l'oignon et de l'ail cru — s'exhalèrent directement vers elle. Le nez de Demoiselle Zou, qui n'avait jamais connu jusqu'alors que les émanations délicates des brûle-parfums, ne pouvait évidemment se satisfaire de ces nouvelles senteurs. Au bout d'un moment, elle eut le cœur complètement retourné. Elle aurait bien aimé se lever pour aller vomir, mais de peur de mécontenter le jeune mari, qui, s'il avait appris la motivation de son geste, l'aurait sans aucun doute trouvé par trop discourtois, elle décida de se faire violence et d'attendre qu'il fut profondément endormi pour changer de position et faire face à ses pieds. Mais, à sa grande surprise, ses augustes extrémités n'empestaient pas moins que sa respectable bouche, une espèce de remugle de cadavre et de poissons séchés !



odeur de renard ». Lihou avait caché sa mauvaise haleine en évitant les contacts étroits, et elle n'avait pas senti l'odeur de ses pieds parce qu'ils étaient séparés par la longueur du lit. Mlle Zou sentit l'odeur des draps et se rendit compte que l'odeur venait de Lihou. Elle devint à trois fois malheureuse, et quand Lihou commença à parler, la puanteur de son haleine était si forte que c'était comme manger des oignons crus et de l'ail. Mlle Zou était désespérée,

car son nez n'était pas habitué à une odeur aussi forte. Elle avait envie de vomir mais ne voulait pas offenser Lihou, alors elle l'a enduré jusqu'à ce qu'il s'endorme. Elle s'est ensuite déplacée jusqu'au pied du lit pour éviter l'odeur. Assise sur le lit, elle se dit : « En tant que personne pure et propre, comment puis-je épouser une personne aussi sale ? C'est comme une belle fleur qui attire un scarabée. Comment puis-je vivre avec cette saleté pour le reste de ma vie ? Pendant la cérémonie de mariage d'hier, j'étais trop timide pour

# Détails sur le produit

ASIN : B0CXF87V3Z

Éditeur : Independently published (6 mars 2024)

Langue : Français

Broché : 199 pages

ISBN-13 : 979-8883951793

Poids de l'article : 363 g

Dimensions : 15.24 x 1.14 x 22.86 cm

Classement des meilleures ventes d'Amazon : 1 602 134 en Livres

1087 en Littérature chinoise

13 159 en Action et aventure romantique

15 219 en Pièces de théâtre (Livres)

Commentaires client : 1,0 ★★★★★ (1)



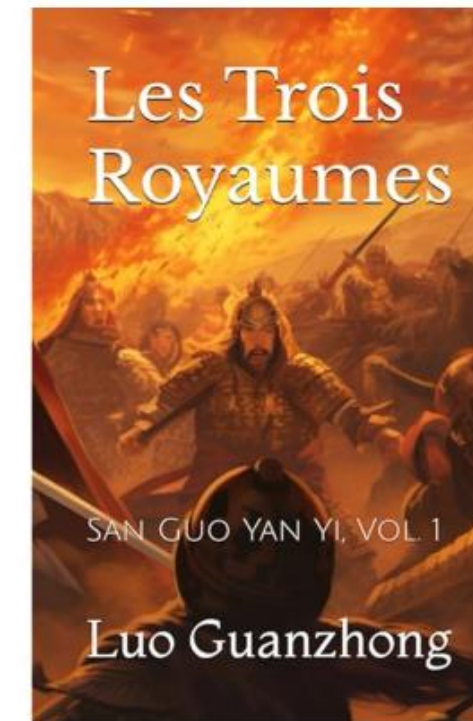
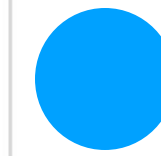
Luo Guanzhong  
羅貫中 (~1330-~1400)  
*Sanguozhi yanyi*  
三國志演義



Louo Koan Tchong, *Les Trois royaumes*.  
Jean Levi, *al.*, trad.  
Paris : Flammarion, (1958-1987-1991), 2009

## Les meilleures ventes en Littérature chinoise

#1



Les Trois Royaumes: San Guo Yan Yi, Vol. 1

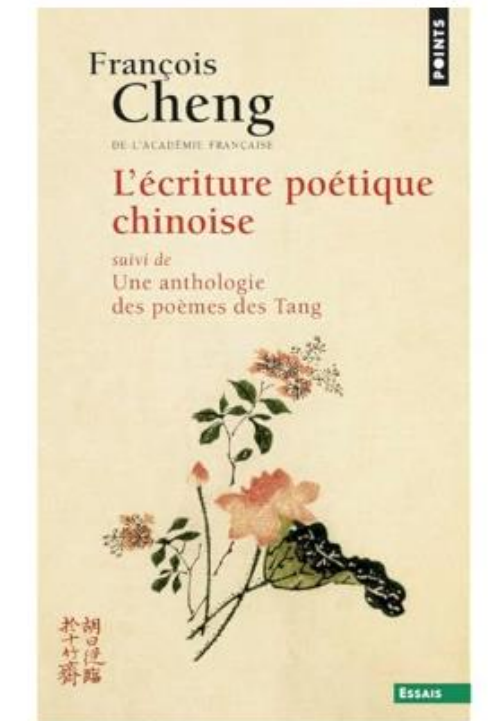
Luo Guanzhong

★★★★★ 5

Broché

13,50 €

#2



L'écriture poétique chinoise. Suivi d'une...

> François Cheng

★★★★★ 51

Poche

9,90 €

#3



Des nouvelles de l'au-delà

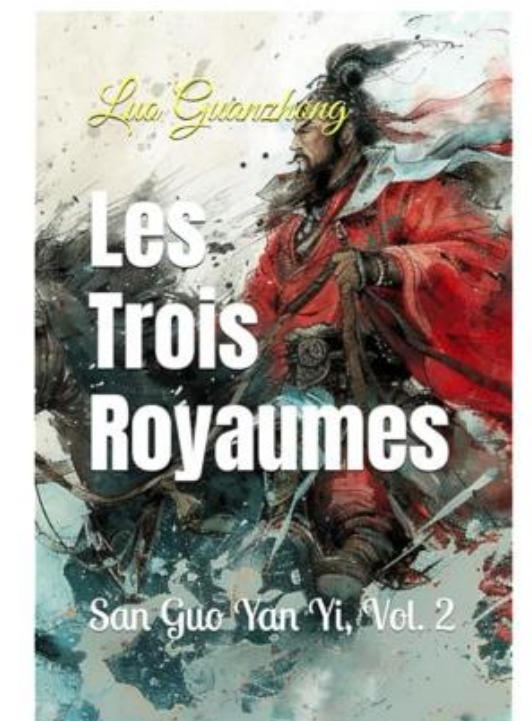
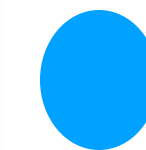
Ji Yun

★★★★★ 17

Poche

2,00 €

#4



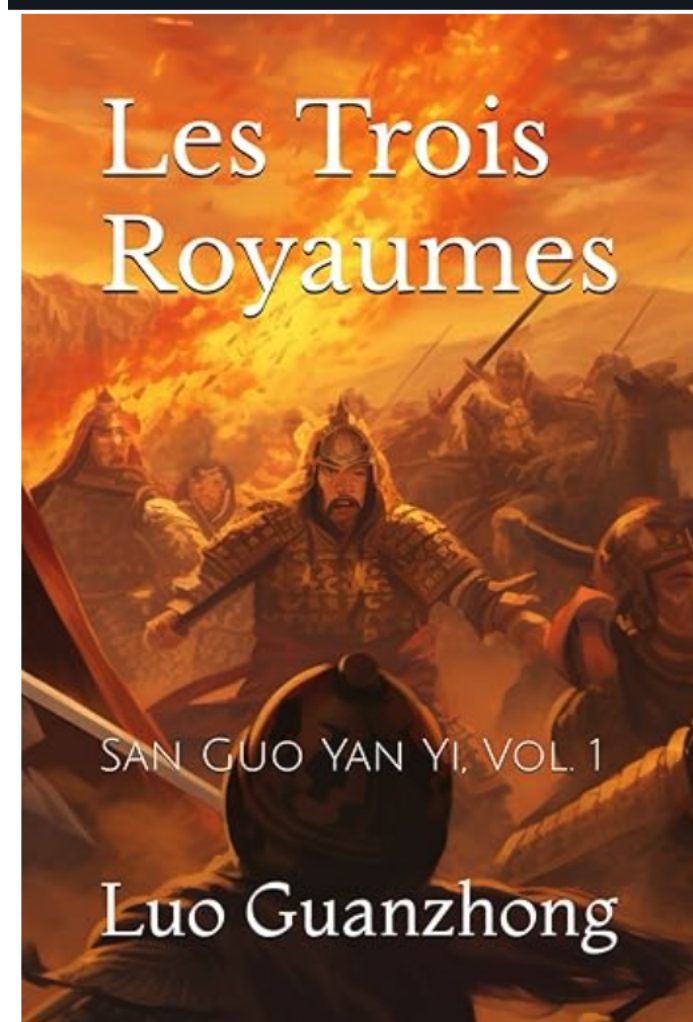
Les Trois Royaumes: San Guo Yan Yi, Vol. 2

Luo Guanzhong

★★★★★ 1

Broché

13,45 €



Lire l'échantillon

Suivre l'auteur ⓘ



Client d'Amazon

★★★★★ **Traduction automatique de l'anglais (IA)**

Avis laissé en France le 6 novembre 2024

**Achat vérifié**

Ce livre est une honte. La typographie est horrible... Certaines tournures de phrases ne sont simplement pas françaises. Des mots d'anglais d'invitent dans le texte. On suppose alors que le texte n'a jamais été relu et est issu d'une traduction IA automatique. Bravo



Baiaa

★★★★★ **Livre traduit par une IA de mauvaise qualité**

Avis laissé en France le 24 décembre 2024

**Achat vérifié**

Livre illisible et très mal traduit. L'ia a été utilisé sans relecture

**Les Trois Royaumes: San Guo Yan Yi, Vol. 1** Broché – 24

décembre 2023

de [Luo Guanzhong](#) (Auteur), [Daniel Murphy](#) (Traduction)

1,5 ★★★★★ (5)

#1 Meilleure vente dans Littérature chinoise

[Voir tous les formats et éditions](#)

"Les Trois Royaumes", ou "Romance des Trois Royaumes", est l'un des chefs-d'œuvre littéraires les plus influents de la Chine ancienne. Écrit par Luo Guanzhong au XIVe siècle, ce roman historique épique est une représentation romancée de la période turbulente des Trois Royaumes (220-280), une ère marquée par des guerres incessantes, des alliances changeantes et des luttes pour le pouvoir. À travers ses personnages complexes et ses intrigues captivantes, l'œuvre explore des thèmes universels tels que la loyauté, la trahison, le devoir, et l'ambition.

Ce roman se distingue par sa capacité à entrelacer réalité historique et fiction, offrant ainsi une fresque riche qui a captivé les lecteurs pendant des siècles. Luo Guanzhong a habilement utilisé les archives historiques de l'époque pour recréer les événements tout en insufflant aux personnages des émotions et des motivations profondes. Ce mélange unique fait de "Les Trois Royaumes" une lecture aussi éducative que divertissante. Parmi les personnages centraux, on trouve Liu Bei, Cao Cao et Sun Quan, trois chefs aux visions opposées qui se disputent la domination de la Chine. Leurs stratégies politiques, militaires et personnelles nous offrent un aperçu fascinant des dynamiques du

[En lire plus](#)[Signaler un problème avec ce produit](#)Nombre de pages  
de l'édition...

289 pages

Langue



Français

Date de  
publication

24 décembre

Dimensions

15.24 x 1.68 x  
cm

Format Kindle

**4,99 €**Disponible  
immédiatement[Autres offres D'occasion](#)**13<sup>50</sup> €**

Les prix incluent la TV.

[Retours GRATUITS](#) ▼Retrait à 0,01€ mercredi  
d'achat de livresOu retrait accéléré ma  
Commandez dans les**Livraison GRATUITE** e  
éligibles, à sélectionne[Amazon Locker - Elliott - Marseille 13](#)

En stock

Quantité : 1

[Ajouter au panier](#)[Acheter cet article](#)

Expédié par Amazon

Vendu par Amazon

**Détails sur le produit**

ASIN : BOCQXSPQRJ

Éditeur : Independently published (24 décembre 2023)

Langue : Français

Broché : 289 pages

ISBN-13 : 979-8872805571

Poids de l'article : 503 g

Dimensions : 15.24 x 1.68 x 22.86 cm

Classement des meilleures ventes d'Amazon : 69 342 en Livres ([Voir les 100 premiers](#))

17 en Littérature chinoise

42 en Fiction historique de la Renaissance

53 en Roman historique du monde antique

Commentaires client : 1,5 ★★★★★ (5)



